Дети билингвы и их языковая адаптация в детском саду.

Мы живем в эпоху глобализации и интеграции, в условиях поликультурного общества, и особое значение приобретает умение понимать других и толерантно относиться к культурному, в том числе языковому многообразию современного мира. Это означает, что открываются границы, переезд в другую страну становится обыденным явлением. С каждым годом становится все больше мигрантов и вынужденных переселенцев, приезжающими семьями или заключающими браки уже здесь и как следствие появление детей – билингвов.

Билингвизм – это двуязычие, т.е. употребление в речи двух языков, родного и не родного. Вопросы речевого развития дошкольника, сегодня имеют первостепенное значение. Это связано в первую очередь с тем, что только развитая речь ребенка – билингва позволяет свободно общаться с другими людьми, «включает» его в активный процесс общения. В условиях применения ФГОС, определяющих цели, содержание и организацию образовательного процесса, педагогическая работа с двуязычными детьми, их воспитание и социализация требуют более тщательного подхода в выборе форм и методов работы.

И вот такие дети должны вписаться в нашу жизнь. Поэтому перед нами встала такая проблема: как воспитать, как обучать и как адаптировать такого ребенка? Дети мигрантов по- особому переживают приход в детский сад, для них травмирующим фактором становится не просто отрыв от родителей, но и отрыв от культуры и привычного языка. В детском саду их ждут: другая еда, другие правила поведения, другие игры и главное другие взрослые и дети. Чтобы помочь в адаптации таким детям и с учетом требований ФГОС, мы поставили перед собой такую цель : формирование профессиональной компетентности педагогов, позволяющей организовать воспитательный и образовательный процесс с детьми – билингвами.

Уже на первом этапе пребывания ребенка – билингва в нашем дошкольном учреждении, мы стараемся удовлетворить базовые потребности ребенка, чтобы ему было комфортно, хотя бы с физиологической точки зрения. В первые дни ребенок не понимает объяснений, не всегда верно интерпретирует интонацию, мимику, жесты (так вопрос может показаться – дразнилкой, улыбка – насмешкой, объятия - насилием). Ребенок слышит,что все кругом говорят на языке отличающимся от его домашнего и пока не знает как реагировать на него. При этом, ребенок пытается говорить с окружающими на своем языке, экспериментирует, изобретая слова звучащие похоже на то , что слышит, разговаривает с игрушками на псевдоязыке, плачет, думая, что его все хотят обидеть. К тому же когда все это объясняется на другом языке, понять что от них требуют, во много раз сложнее. Некоторые дети на протяжении полугода просто молчат. Психологическая травма бывает так велика, что может сопровождаться соматическими симптомами: у ребенка пропадает аппетит, нарушается сон, он становится нервным и капризным. Чем старше ребенок, тем ему сложнее адаптироваться в детском коллективе. Но постепенно мы замечаем, что малыш включается в знакомые повседневные ситуации режима дня дошкольного учреждения, (прием пищи, одевание после сна и на прогулку). Обычно ребенок – билингв находит себе взрослого, который его лучше понимает и старается проводить с ним больше времени, ребенок перестает бояться, учится от взрослого первым словам на новом языке. Сначала двуязычный ребенок старается выделять в потоке речи свое имя, затем то, что относится к нему и наконец начинает руководствоваться обращением ко всем детям.

Кроме того, на первом этапе пребывания двуязычного ребенка в дошкольном учреждении, мы учим его узнавать эмоциональное состояние других людей, ведь именно распознавание эмоционального состояния лежит в основе всего общения. Проводим специальные игровые упражнения, направленные на повышение уровня знаний детей – билингвов , об основных эмоциональных состояниях, много читаем литературных произведений, рассматриваем иллюстрации, прослушиваем музыкальные произведения с различной эмоциональной окраской, используем различные формы изобразительной деятельности, игры- драматизации. Кроме того, повышаем уровень знаний об эмоциональном состоянии детей и у родителей и у нас воспитателей, учим понимать чувства и настроение детей, узнавать их переживания в различных ситуациях, осознавать, что их тревожит или радует (через совместные тренинги родителей, детей и воспитателей).

В добавление к вышесказанному хочется отметить, как проходит языковая адаптация двуязычных детей в нашем дошкольном учреждении, в разных возрастных группах.

Ранний возраст – для малышей более важно ласковое обращение взрослого, нежели тот факт, на каком языке он говорит, ведь дети еще недостаточно понимают и родную речь. Им еще нужно привыкнуть к новой обстановке, доброжелательное общение с воспитателем – это фактор, который определяет их взаимные контакты и даже привязанности. Более удачным оказывается общение со старшим по возрасту ребенком, говорящим на другом языке.

Младший дошкольный возраст – Контакт со взрослым, мы строим по принципу (как с мамой, как с папой). Педагог обязательно проявляет заботу о своем подопечном, показывает, что он готов защитить его в случае необходимости, поддерживает. Если взрослый в пределах «родительской опеки» угадывает предпочтительный для конкретного ребенка - билингва тип коммуникации,(в роли партнера по игре), то завязываются более глубокие отношения, даже когда партнеры говорят на разных языках.

Средний и старший возраст – У ребенка-билингва усваивается уже достаточный словарный запас, чтобы строить самостоятельные предложения из нескольких слов, сознательно выбрать язык общения с педагогом и сверстниками. Вместе с тем, русскоязычные дети, опять же под руководством взрослого, организуют шефство над их плохо говорящими товарищами и так постепенно ребенок становится – двуязычным. Таким образом, следует обратить внимание на возможность объединения детей – билингвов, с целью – обеспечения психологической комфортности и возможностей опосредованного обучения языку, в непосредственной деятельности под руководством педагога. Для этого более старшие дети часто приходят в группы раннего возраста и оказывают малышам театрализованные мини – сценки, переводят значения некоторых слов на свой язык, либо помогают одеть ребенка на прогулку.

Подводя итоги, хочется отметить, что детям – билингвам гораздо лучше дается учеба – хотя бы потому, что они с раннего детства осознают, что их способности позволили им выучить второй язык. Двуязычие положительно сказывается на развитии памяти, сообразительности, быстроте реакции, математических навыках, логическом мышлении. Полноценно развивающиеся билингвы, как правило, хорошо учатся и лучше усваивают абстрактные науки, литературу и другие иностранные языки. Ранее знакомство со вторым языком и отраженной в нем культурой, рассматривается как «инвестиция» в дальнейшее благополучие ребенка.